CLASSIQUES
GARNIER

KSIAZENICER-MATHERON (Carole), « Bibliographie sélective », *Déplier le temps : Israël Joshua Singer. Un écrivain yiddish dans l'histoire*, p. 333-356

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-0922-6.p.0333

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2012. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

ŒUVRES DE SINGER[1]

Erd-vey, drame in dray bilder fun der tkufe fun milkhome, revolutsie un pogromen in Ukrayne, Varsovie, Kultur-Lige, 1922.

Perl un andere dertseylungen, Varsovie, Kultur-Lige, 1922.

Leymgrubn, Varsovie, Kultur-Lige, 1924.

Oyf fremder erd, dertseylungen, Wilno, B. Kletskin, 1925.

Shtol un ayzn, roman fun der tsayt fun der ershter velt-milkhome, birger-krig un revolutsie in Rusland, New York, Matones, 1964, [1927].

Nay-Rusland, bilder fun a rayze in Sovietn-farband, Wilno, B. Kletskin, 1928.

Yoshe Kalb, roman, New York, Matones, 1956, [Varsovie, 1932].

Di brider Ashkenazi, roman in 3 bend fun der geshikhte funem yidishn yishuv in Lodz un dem baytrog fun yidn tsum oyfboy fun der dortiker textil industrie ; erster teyl : Geburt, tsveyter teyl : Koymns in himl, driter teyl, shpinvebs, New York, Matones, 1951 [Varsovie, Bjozha, 1936].

Friling un andere dertseylungen, Varsovie, Bjozha, 1937.

Khaver Nakhman, roman in 3 teyln, New York, 1960 [1938].

Di mishpokhe Karnovski, roman fun der Hitler-Tkufe, New York, Matones, 1943.

Fun a velt vos iz nishto mer (dans le *Forverts* sous le titre *Emesse passirungen*), New York, Matones, 1946.

Willie, New York, Arbeter-ring mitshul, 1948.

Dertseylungen, New York, Matones, 1949.

Geklibene verk (*Œuvres choisies*), Y. Botoshanski (éd.), Lifshits-fond, Buenos Aires, 1975.

1 La pièce de Singer *Savinkov*, drame en 12 tableaux a été publiée en feuilleton dans la revue *Globus*, à partir du n° 7 de janvier 1933, en même temps que le roman de son frère Isaac Bashevis Singer, *Sotn in Goray*, (*La Corne du Bélier*).

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

PRINCIPALES TRADUCTIONS DE SINGER EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS

The Sinner (*Yoshe Kalb*), trad. Maurice Samuel, New York, Liveright Inc., 1933 [sous le titre *Yoshe Kalb*, New York, Harper and Row, 1965].

Blood Harvest (*Shtol un ayzn*), trad. Maurice Carr (Morris Kreitman), London, S. Low, 1935 [sous le titre *Steel and Iron*, trad. Joseph Singer, New York, Frank &Wagnalls, 1969].

The Brother Ashkenazi, trad. M. Samuel, New York, A. Knopf, 1936 [trad. Joseph Singer, 1980].

The River breaks up (*Friling*), trad. M. Samuel, New York, A. Knopf, 1938.

East of Eden (*Khaver Nakhman*), trad. M. Samuel, New York, A. Knopf, 1939.

Family Carnowski, trad. J. Singer, New York, Vanguard Press, 1969.

Of A World that is no more, trad. J. Singer, New York, Vanguard Press, 1970.

Les Frères Ashkenazi, trad. de l'anglais par Marie-Brunette Spire, Paris, Denoël, 2005, [1982].

Yoshe le fou, trad. de l'anglais par Anne Rabinovitch, Paris, Denoël, 2005, [1984].

Camarade Nachman, trad. de l'anglais par Anne Rabinovitch, Paris, Stock, 1985.

« En terre étrangère », nouvelle traduite du yiddish par Françoise Kreissler, in Rachel Ertel (éd.), *Une maisonnette au bord de la Vistule et autres nouvelles du monde yiddish*, Paris, Albin Michel, 1989.

« Dans l'obscurité », nouvelle traduite du yiddish par Jacques Mandelbaum, in *Khaliastra, revue littéraire Varsovie 1922-Paris 1924. La Bande*, traduit du yiddish et annoté sous la direction de Rachel Ertel par Charles Dobzynski, Jacques Mandelbaum, Bernard Vaisbrot et de l'italien par Jean-Baptiste Para ; suivi d'une étude de Rachel Ertel : « *Khaliastra* et la modernité européenne », Paris, Lachenal et Ritter, 1989.

Argile et autres récits, trad. du yiddish, notes et postface par Carole Ksiazenicer-Matheron, Paris, Liana Levi, 1995 [rééd. Rachel Ertel, *Royaumes juifs. Trésors de la littérature yiddish*, t. 2, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2009].

D'un monde qui n'est plus, traduit du yiddish, annoté et postfacé par Henri Lewi, Paris, Denoël, 2006.

La Famille Karnovski, traduit du yiddish par Monique Charbonnel, Paris, Denoël, 2008.

Au bord de la mer noire et autres histoires, traduit du yiddish par Monique Charbonnel, Paris, Denoël, 2012.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ARTICLES DE SINGER OU ÉCRITS SOUS SON PSEUDONYME DE KUPER[1]

Dans le *Forverts*, sous le pseudonyme de Kuper

6 janvier 1924 : « Souvenir personnel de l'arrivée de Makhno, pendant la guerre civile en Ukraine, région de Poltava ».

4 février 1924 : « *Vi azoy di varshever yiddishe arbeter hobn gefayert dem ershtn yortsayt fun Medemen* » (Comment les travailleurs juifs de Varsovie ont fêté l'anniversaire de la mort de Medem).

5 novembre 1924 : « *Tsvay poylishe gute yidn, eyner fast shoyn 40 yor, der anderer zingt shoyn 40 yor* » (Histoire de deux rabbis hassidiques : l'un jeûne depuis 40 ans, l'autre chante depuis 40 ans).

12 novembre 1924 : « *Azoy zet itzt oys dos yiddishe teater in Poyln ?* » (L'état actuel du théâtre yiddish en Pologne).

15 novembre 1924 : « Annonce du reportage en Galicie pour le compte du *Forverts*, article sur Cracovie et le passage des frontières ».

22 novembre 1924 : « *Hundert hsidim tantsn simkhes-toyre in di gasn fun Kroke* » (Des centaines de hassidim dansent dans les rues de Cracovie à l'occasion de *Simhat-torah*).

3 décembre 1924 : « *A hsidisher "tcheke" in Kroke* » (Une tchéka hassidique à Cracovie).

25 décembre 1924 : « *A hogl mit sentsatsionele skandaln in Varshe* » (Des scandales en série à Varsovie).

3 janvier 1925 : « *Bay nakht in dem geheyneml : a kabaret in Lemberg* » (La nuit dans les bas-fonds de Lemberg).

12 janvier 1925 : « *Di arbeter organizatsies in Lemberg* » (Les organisations ouvrières à Lemberg).

17 janvier 1925 : « *Fun Przemysl, Galitsie* », (Á Przemysl, en Galicie).

4 janvier 1926 : « *Komishe zakhn kumen for in Varshe tsulib di movies* » (De drôles de choses se déroulent à Varsovie à cause des « *movies* »).

12 janvier 1926 : « *Vos es hot zikh opgeton in Varshe ven Shtayger iz dortn opgekumen* » (Ce qui s'est passé à Varsovie lors du passage de Shtayger).

Dans les *Literarishe Bleter*

23 avril 1926 : « *A vikhtike frage* » (Une question importante : sur la réforme de l'orthographe en U.R.S.S.).

1 Non exhaustif : pour une information complète, on pourra consulter Anita Norich, 1991.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

7 janvier 1927 : « *Vegn der literatur un kultur lebn in Ratn-Farband* » (Sur la littérature et la vie culturelle en U.R.S.S.).
4 février 1927 : « *Vegn di Varshever Shriftn* » (À propos des *Varshever Shriftn*).
N° 43, année 1927 : « Appel pour un Congrès international des écrivains yiddish, sur le modèle de la Conférence de Czernowicz en 1908 ».

Dans le *Folkstsaytung*, 18 avril 1928 : « *A derklerung fun shriftshteler Y. Y. Zinger* » (Une explication de l'écrivain I. J. Singer : lettre demandant qu'on ne le compte plus parmi les écrivains yiddish).

Dans *Bikhervelt* : « *Vegn Zishe Landoy un di Shriftn fun yor 1921* » (« Sur Zishe Landoy et les *Shriftn* de 1921 », n° 1-2, 1922, p. 283 ; « *Di proze in undzer tsayt* » (La prose de notre temps), *ibid.*, p. 143.

Dans *Di yiddishe velt*, nouvelle formule, avril 1928 : « *Frayhayt fun kinstler oder shklafn fun Frayhayt ?* » (Liberté de l'artiste ou esclaves de la Liberté ?)

Dans le *Tsukunft*, n° 47, oct. 1942 : « *A tsvey-toyznt yoriker toes* » (Une erreur vieille de 2000 ans). L'article est reproduit dans *Œuvres choisies*, Lifshits-fond, Buenos Aires, 1975.

Dans *Svive*, n° 1, janvier, février 1943 : « *Literatur darf farshafn genus* » (La littérature doit causer du plaisir).

Dans les *Zamlbikher* n° 7, 1948 : Lettres d'I. J. Singer à J. Opatoshu, p. 453-459.

CHOIX D'ARTICLES ET OUVRAGES SUR SINGER

Adamczyk-Garbowska, Monika, « I know who you are, but who I am – you don't know. Reading Yiddish Writers in a Polish Literary Context », *Shofar*, 29, 3 (2011), p. 83-104.
Bechtel, Delphine, « Urbanization, Capitalism, and Cosmopolitanism : Four Novels on Jews in the Polish city of Lodz », *Prooftexts*, vol. 26, n° 1-2, Bloomington, 2006, p. 79-106.
Bikl, Shloyme, « Shrayber fun mayn dor », New York, Matones, 1958, p. 317-327.
Entin, Yoel, « *In yiddishn teater : Y. Y. Zingers Yoshe Kalb in Moris Shvarts*

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

kunstteater » (*Yoshe le fou* mis en scène par Maurice Schwartz au Théâtre d'art), *Tsukunft* nº 37, New York, nov. 1932, p. 680-681.

Estraikh, Gennady, « The Old and the New Together : David Bergelson's and Israël Joshua Singer's Portraits of Moscow circa 1926-27 », *Prooftexts*, vol. 26, nº 1-2, 2006, p. 53-78.

Gilman, Sander, « Madness and Racial Theory in I. J. Singer's *The Family Carnovski* », Modern Judaism nº 1, 1981, p. 90-100.

Glanz-Leyles, Aaron, *In Zikh*, nº 3, New York, 1928.

Hadda, Janet, « Bashevis at the *Forverts* », in S. Wolitz, *The Hidden Isaac Bashevis Singer*, Austin, University of Texas Press, 2001, p. 173-180.

Howe, Irving, « "The Other Singer" », *Commentary*, 31 : 3 (1966), p. 76-82.

Krynicka, Natalia, « La boue et le sable : quelques aspects de la représentation de la ville de Lodz par Wladyslaw Stanislaw Reymont et Israël Joshua Singer », p. 49-64.

Ksiazenicer-Matheron, Carole, « Israël Joshua Singer : d'une problématique moderniste à une vision abstraite de l'histoire », *Revue des études juives*, CXLVII (3-4), juill.-déc. 1988, p. 521-527.

Ksiazenicer-Matheron, Carole, « Figures de l'exclu dans la littérature yiddish de l'entre-deux-guerres », in J. Sessa (dir.), *Figures de l'exclu*, Actes du colloque international de l'Université Jean Monnet, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1999.

Ksiazenicer-Matheron, Carole, « De Lübeck à Lodz, histoire d'un effort de mémoire : Joseph Roth, Thomas Mann et Israël Joshua Singer », in D. Peyrache-Leborgne et D. Couégnas, *Le Roman historique. Récit et histoire*, Nantes, Pleins Feux, coll. « Horizons comparatistes », 2000.

Ksiazenicer-Matheron, Carole, « Fratries : romans de la fin d'un monde », in F. Godeau et W. Troubetzkoy (dirs), *Fratries. Frères et sœurs dans la littérature et les arts de l'Antiquité à nos jours*, Paris, Kimé, 2003.

Ksiazenicer-Matheron, Carole, « À l'est d'Eden : nouvelles du retour et de l'oubli chez I. J. Singer », *Plurielles*, nº 17, 2012, p. 56-67.

Magenta Shaked, Malka, « Singer and the Family Novel in Jewish Literature », *Prooftexts*, vol. 9, nº 1, 1989, p. 27-42.

Mayzel, Nakhman, « *Y. Y. Zinger* », *Literarishe Bleter* nº 131, 5 nov. 1926, p. 728-729.

Mayzel, Nakhman, « *Zingers roman Shtol un ayzn* » (Le roman de Singer : *Fer et acier*), *Forverts*, 23 mars 1928.

Mayzel, Nakhman, *Noente un vayte*, t. 2, Wilno, B. Kletskin, 1926, p. 233-239.

Mayzel, Nakhman, « *Arum Y. Y. Zingers Yoshe Kalb* » (Sur *Yoshe le fou*), *Literarishe Bleter*, nº 41, oct. 1935, p. 653-654.

Mayzel, Nakhman, *Forgeyer un mittseytler*, New York, Ykuf, 1946, p. 372-391.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

MAYZEL, Nakhman, *Amerike in yiddishn vort*, New York, Ykuf, 1956.
MOLODOVSKI, Kadia, « *Y. Y. Zinger* », *Svive* n° 7, avril-mai 1944, p. 2-3.
NIGER, Shmuel, « *Perl un andere dertseylungen* » (*Perles et autres récits*), *Bikhervelt* n° 1-2, 1923, p. 57-62.
NIGER, Shmuel, « *Y. Y. Zingers Shtol un ayzn* » (Sur *Fer et acier*), *Bikhervelt* n° 2, 1928, p. 43-48.
NIGER, Shmuel, « *Mit a leydikn vogn* » (« Avec une voiture vide » : sur *Savinkov*), *Tsukunft* n° 38, fév. 1933, p. 733-737.
NIGER, Shmuel, « *Yoshe Kalb, a historisher roman* » (*Yoshe le fou*, un roman historique), *Tsukunft*, n° 38, fév. 1933, p. 116-122.
NIGER, Shmuel, « *Af fremder erd* » (En terre étrangère), *Tsukunft* n° 41, déc. 1936, p. 806-813.
NORICH, Anita, « The Family Singer and the Autobiographical Imagination », *Prooftexts* vol. 10, n° 1, 1990, p. 97-107.
NORICH, Anita, *The Homeless Imagination in the Fiction of Israël Joshua Singer*, Bloomington, Indiana Press, 1991.
OPATOSHU, Joseph, *Zamlbikher*, n° 7, New York, 1948, p. 453-459.
RAVITSH, Meylekh, (Ravitch Melech), « *Der umbakanter zelner fun sotsializm* » (Sur *Khaver Nakhman*), *Tsukunft* n° 45, oct. 1939, p. 604-607.
RAVITSH, Meylekh, (Ravitch Melech), « *Mishpokhe Karnovski* » (*La Famille Karnovski*), *Tsukunft* n° 49, mars 1944, p. 155-158.
RAVITSH, Meylekh, (Ravitch Melech), *Gedank un lebn*, New York, avril 1944.
RAVITSH, Meylekh, (Ravitch Melech), *Mayn Leksikon*, vol. 1, Montréal, Komitet, 1945, p. 94-96.
RAVITSH, Meylekh, (Ravitch Melech), « I. J. Singer, on the Twenty-fifth Anniversary of his Death », Jewish Book Annual n° 26, 1969, p. 121-123.
ROBACK, Abraham, Aaron, *The Story of Yiddish Literature*, New York, Yivo, 1940, p. 305-309.
RIVKIN, Borukh, *Undzere prozayker*, New York, Ykuf, 1951, p. 264-273.
ROGOFF, Hillel, « *Di mishpokhe Karnovski in yiddishn kunstteater* » (*La Famille Karnovski au* Théâtre d'art yiddish), *Forverts*, 23 oct., 1943.
SCHULZ, Max, « The Family Chronicle as Paradigm of History : *The Brothers Ashkenazi* and *The Family Moskat* », in Marcia Allentuck, *The Achievment of Isaac Bashevis Singer*, Carbondale, University of Southern Illinois Press, 1970, p. 77-92.
SEGALOVITSH, Susman, *Tlomatske 13*, Buenos Aires, Tsentral farband fun poylishe yidn in Argentine, 1946, p. 16, 97, 220.
SHERMAN, Joseph, MONDRY, Henrietta, « Russian Dogs and Jewish Russians : Reading Israël Joshua Singer's "Liuk" in a Russian Literary Context », *Prooftexts*, vol. 20, n° 3, 2000.
SINCLAIR, Clive, *The Brothers Singer*, London, Allison & Busby, 1983.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

SINGER, Isaac Bashevis, *Literarishe bleter*, Varsovie, 7 jan. 1927.
SINGER, Isaac Bashevis, Préface à *Yoshe Kalb*, New York, Harper and Row, 1965.
SINGER, Isaac Bashevis, « *Vi azoy iz geshafn gevorn Yoshe Kalb* » (Comment a été écrit *Yoshe le fou*), *Forverts*, 18 avril, 1965.
SINGER, Isaac Bashevis, dans ses livres autobiographiques : *Mayn tatns bezdn-shtub*, Tel Aviv, farlag I. L. Peretz, 1979, p. 159, 162, 254-259, 277-288, 295, 301-302, 308, 315 ; *Un petit garçon à la recherche de Dieu*, *Une sorte d'autobiographie spirituelle*, Paris, Stock, 1981, p. 20-21, 50-51, 66-67, 70-71, 75, 84-87, 143-145, 149-151, 223-224, 246-247 ; *Perdu en Amérique*, Paris, Stock, 1983, p. 9-11, 14, 28, 96-101, 105-111.
SLOTNICK, Susan, « Concepts of Space and Society : Melnits, Berlin and New York in I. J. Singer's *Di Mishpokhe Karnovski* », *The German Quaterly*, vol. 54, nº 1, 1981, p. 33-43.
TAYKHMAN, Moyshe, « *Di epopee fun yiddishn Lodzsh* » (L'épopée de la Lodz juive), *Literarishe Bleter* nº 20, 15 mai 1936, p. 312-314.
TEYTELBAUM, Avrohom, « *Der zin fun dem Brider Ashkenazis derfolg* » (La raison du succès du roman *Les Frères Ashkenazi*), *Literarishe Bleter*, nº 21, mai 1938, p. 349-350.
TRUNK, Yehiel, Yeshaye, « *Y. Y. Zinger* », *Tsukunft* nº 49, mars 1944, p. 149-154.
TRUNK, Yehiel, Yeshaye, *Di yiddishe proze in Poyln tshvishn beyde velt-milkhomes*, Buenos Aires, 1949, p. 108-120.
TRUNK, Yehiel, Yeshaye, *Poyln*, vol. 7, New York, Undzer Tsayt, 1947, p. 101.
TSEYTLIN, Aaron, (Zeitlin), « *Vegn Y. Y. Zinger un zayn nayem roman* » (Sur I. J. Singer et son nouveau roman : *Yoshe le fou*), *Globus*, nº 6, Varsovie, 1932, p. 72-79.
TSEYTLIN, Aaron, (Zeitlin), « *Y. Y. Zinger, der mentsh un der kinstler* », (I. J. Singer, l'homme et l'artiste, préface à l'autobiographie : *Fun a velt vos iz nishto mer*), New York, Matones, 1946, p. 5-12.
ZILBERFARB, Moyshe, « *Mayse-Singer* » (L'affaire Singer : à propos de la promesse de l'écrivain de ne plus écrire de littérature), *Bikhervelt*, nº 3, mai 1928, p. 61-63.

LITTÉRATURE

AN-SKI (Rapoport, Solomon Zaynwil), *le Dibouk*, légende dramatique en trois actes, adaptée d'après la version hébraïque de Haïm Nachman Bialik pour le théâtre Habima et d'après l'original yiddish par Nina Gourfinkel et Arié Mambush, Paris, L'Arche, 1957.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

An-ski, *Der yiddisher khurbn fun Poyln, Galitsie un Bukovine. Fun tog-bukh, 1914-1917*, (*La Destruction de la Galicie*), Œuvres complètes, t. 4 et 5, Varsovie, farlag Anski, 1921-1922 [*The Enemy at his Pleasure : A Journey through the Jewish Pale of Settlement*, Joachim Neugroschel (ed. and translat.), New York, Henry Holt and Company, 2002].

Asch, Sholem, *Le Juif aux psaumes*, trad. de l'américain par J. Pary et J. Pougatz, Paris, Flammarion, 1971.

Asch, Sholem, *Le Nazaréen*, trad. de l'américain par C. Croizard Guillot de Saix et G. Martineau, Paris, Nagel, 1947.

Asch, Sholem, *Petersbourg*, trad. de l'allemand par A. Vialatte, préface de S. Zweig, Paris, Belfond, 1986.

Asch, Sholem, *La Sanctification du Nom*, trad. du yiddish par Aby Wieviorka et H. Raczymow, préface d'I. Niborski, Lausanne, l'Âge d'homme, 1985.

Babel, Isaac, *Cavalerie rouge*, suivi de *Journal de 1920*, trad. du russe par I. Marcowicz, C. Térouanne et W. Bérélowitch, Arles, Actes Sud, coll. « Babel », 1982.

Bergelson, Dovid, *Autour de la gare*, suivi de *David Shur*, introduction, traduction, notes de Régine Robin, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1982.

Bergelson, David, « Déchus », trad. du yiddish par Renée Kaluszynski, in *Une Maisonnette autour de la Vistule*, Paris, 1989.

Biely, Andréï, *Pétersbourg*, trad. du russe par J. Catteau et G. Nivat, Lausanne, L'Âge d'Homme, 2003.

Boulgakov, Mikhaïl, *La Garde blanche*. Nouvelles, récits, articles de variétés, in *Œuvres*, t. 1, Paris, Gallimard, « bibliothèque de la Pléiade », 1997.

Cahan, Abraham, *The imported Bridegroom and other stories of the New-York Ghetto*, New-York, Barett Press, 1968.

Cahan, Abraham, *The Education of Abraham Cahan*, Philadelphia, Léo Stein, 1969.

Chklovski, Victor, *Voyage sentimental*, trad. du russe par V. Pozner, Paris, Gallimard, 1963.

Der Nister, *Sortilèges*, Contes traduits du yiddish par Delphine Bechtel, Paris, Julliard, 1992.

Der Nister, *Contes fantastiques et symboliques*, trad. par Delphine Bechtel, Astrid Starck et Bernard Vaisbrot, introduction : « Le combat de Der Nister contre la critique littéraire soviétique » par Delphine Bechtel, Paris, Cerf, 1997.

Kafka, Franz, *Journal*, Paris, Grasset, 1954.

Kreitman, Esther, *La Danse des démons*, trad. du yiddish par C. Ksiazenicer-Matheron et L. Kahane-Dajezer, introduction par C. Ksiazenicer-Matheron, Paris, Des Femmes, 1988.

Kulbak, Moïshe, *Le Messie fils d'Ephraïm*, trad. du yiddish et présenté par Carole Ksiazenicer-Matheron, Paris, Imprimerie Nationale, 1995.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

KULBAK, Moïshe, *Les Zelminiens*, trad. du yiddish par Régine Robin, *Royaumes juifs. Trésors de la littérature yiddish*, t. 2, édition établie et présentée par Rachel Ertel, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2009.

LEYVIK Halpern, *Le Golem, poème dramatique en huit tableaux*, trad. du yiddish par A. Demonico, avec la collaboration d'A. Derczansky, Paris, l'Arche, 2001.

MANDELSTAM, Ossip, *Le Bruit du temps*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1972.

MANN, Thomas, *Les Buddenbrook, le déclin d'une famille*, trad. G. Bianquis, in *Romans et nouvelles*, I, Paris, Le livre de poche, « La pochothèque », 1994.

MENDELE MOYKHER SFORIM, *Shloyme reb Khayims*, *Ale Verk*, t. 2, Cracovie, Farlag Mendele, 1911.

MENDELE MOYKHER SFORIM, *Dos Vintshfingerl*, *Geklibene Verk*, t. 4, New York, Ykuf, 1946.

MENDELE MOYKHER SFORIM, *Fishkè le boiteux*, trad. du yiddish par A. Wieviorka et H. Raczymow, in R. Ertel (dir.), *Royaumes juifs. Trésors de la littérature yiddish*, t. 1, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2008 [Cerf, 1996, postface de C. Ksiazenicer-Matheron].

MENDELE MOYKHER SFORIM, *La Haridelle ou Détresse des animaux*, trad. du yiddish par Batia Baum, postface de Carole Ksiazenicer-Matheron, Paris, Bibliothèque Medem, 2008.

OPATOSHU, Joseph, *Lintsheray un andere dertseylungen*, Wilno, B. Kletskin, 1927.

OPATOSHU, Joseph, *A Tog in Regensburg*, New York, di Goldene Pave, 1933.

OPATOSHU, Joseph, *Dans les forêts de Pologne*, trad. du yiddish par L. Blumenfeld, révisé et adapté par Y. M. Baer, préface de Manès Sperber, Paris, Albin Michel, 1972.

PERETZ, Itzkhok Leybush, *Di goldene Keyt*, *Ale Verk*, t. 6, Cyco, New York, 1947.

PERETZ, Itzkhok Leybush, *Bontchè le silencieux et autres contes juifs*, trad. du yiddish par Ch. Bolz, Paris, Mercure de France, 1914.

PERETZ, Itzkhok Leybush, *Contes hassidiques*, trad. du yiddish par M. Guterman, Paris, Mercure de France, 2011 [1945].

PERETZ, Itzkhok Leybush, *Enchaîné devant le temple*, trad. du yiddish par Gérard Frydman, *Théâtre juif*, t. 1, Paris, L'Arche, 1989.

PERETZ, Itzkhok Leybush, *La Nuit sur le vieux marché*, trad. du yiddish par Aristide Demonico, *Théâtre juif*, t. 2, Paris, L'Arche 1993.

PERETZ, Itskhok Leybush, *L'Errance dans le désert*, suivi de *Révélation ou le conte du bouc*, trad. du yiddish par Batia Baum, in *Caravanes*, n° 7, Paris, Phébus, 2001.

PERETZ, Itzkhok Leybush, *Les Oubliés du shtetl : yiddishland*, traduit du yiddish, annoté et présenté par Nathan Weinstock avec la collaboration de Micheline Weinstock, préface de Jean Malaurie, Paris, Plon, 2007.

PERETZ, Itzkhok Leybush, *Métamorphose d'une mélodie et autres contes et récits*,

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

trad. du yiddish et annotés par Joseph Gottfarstein, *Royaumes juifs*, t. 1, Paris, Robert Laffont, 2008 [1977].

Pilniak, Boris, *L'Année nue*, trad. du russe par L. Bernstein et L. Desormonts, Paris, Gallimard, nrf, 1926.

Raboy, Ayzik, *Iz gekumen a yid keyn Amerike*, Wilno, B. Kletskin, 1929 [un extrait, trad. fr. C. Ksiazenicer-Matheron, in *Une maisonnette au bord de la Vistule*, *op. cit.*]

Reymont, Wladyslaw Stanislaw, *La Terre promise*, trad. du polonais O. Gautreau, Carouge, Zoe, 2011.

Roth, Joseph, *La Marche de Radezky*, trad. de l'allemand par B. Gidon et revu par A. Huriot, Paris, Seuil, 1982.

Roth, Joseph, *Juifs en errance*, suivi de *L'Antéchrist*, trad. franç. M.-F. Demet, Paris, Seuil, 1986.

Roth, Joseph, *Job. Roman d'un homme simple*, trad. de l'allemand et présenté par Stéphane Pesnel, Paris, Seuil, 2012.

Shapiro Lamed, *Le Royaume juif*, trad. du yiddish par D. Bechtel, C. Ksiazenicer-Matheron et J. Mandelbaum, *Royaumes Juifs*, *Trésors de la littérature yiddish*, édition établie et présentée par R. Ertel, t. 2, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2009, [1987].

Shapiro, Lamed, « Fumée », trad. du yiddish par J. Mandelbaum, *Une Maisonnette au bord de la Vistule*, Paris, Albin Michel, 1989.

Shapiro, Lamed, *New Yorkaises*, trad. du yiddish par D. Bechtel, C. Ksiazenicer et J. Mandelbaum, postface C. Ksiazenicer, Paris, Julliard, 1993.

Sholem Aleykhem, *Yossele Solovey*, *A yiddisher roman*, Ale verk, t. 22, New York, Morgn-Frayhayt Oysgabe,1937.

Sholem Aleykhem, *Contes ferroviaires*, trad. du yiddish par N. Dehan, L. Kahane-Dajczer, J. Mandelbaum, M. Mann, V. Siman, Paris, Liana Levi, Scribe, 1991 [rééd. *Le Traîne-savates et autres contes ferroviaires*, Paris, Liana Levi, 2002].

Sholem Aleykhem, *La Peste soit de l'Amérique et de quelques autres lieux*, trad. du yiddish et présenté par Nadia Dehan-Rothschild, Paris, Liana Levi, 1992.

Sholem Aleykhem, *Gens de Kasrilevke*, trad. du yiddish par J. Mandelbaum, in R. Ertel (dir.), *Royaumes juifs*, t. 1, Paris, Robert Laffont, 2008 [Julliard, 1993].

Sholem Aleykhem, *Un Conseil avisé*, trad. du yiddish, introduction et notes par N. Dehan-Rothschild, Paris, Liana Levi, 2002.

Sholem Aleykhem, *La Vie éternelle. 13 histoires courtes pour marquer le temps*, trad. du yiddish par A. Langerman et Ariel Sion, Genève, Métropolis, 2011.

Singer, Isaac Bashevis, *L'Esclave*, trad. de l'anglais par G. Bernier, Paris, Stock, 1962.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

SINGER, Isaac Bashevis, *Le Confessionnal*, trad. de l'anglais par G. Bernier, Paris, Stock, 1967.
SINGER, Isaac Bashevis, *La Corne du bélier*, trad. de l'anglais par G. Bernier, Paris, Stock, 1979 [sous le titre *Satan à Goray*, trad. de l'anglais par M.-P. Bay, Paris, Stock, 2010].
SINGER, Isaac Bashevis, *Un Jeune homme à la recherche de l'amour. Une sorte d'autobiographie spirituelle*, trad. de l'anglais par M.-P. Bay et J. Robert, Paris, Stock, 1981.
SINGER, Isaac Bashevis, *Perdu en Amérique*, trad. de l'anglais par M.-P. Bay, Paris, Stock, 1983.
SINGER, Isaac Bashevis et BURGIN, Richard, *Conversations*, Paris, Stock, 1986.
SINGER, Isaac Bashevis, *De nouveau au tribunal de mon père*, traduit de l'anglais par Marie-Pierre Bay, Paris, Mercure de France, 2003.
SINGER, Isaac Bashevis, *Au Tribunal de mon père. Souvenirs*, trad. de l'anglais par M.-P. Bay, Paris, Mercure de France, 2007.
SOLOGUB, Fedor, *Un Démon de petite envergure*, trad. du russe par G. Arout, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1977.
TOLSTOÏ, Léon, *La Guerre et la Paix*, trad. du russe par B. de Schloezer, Paris, Gallimard, coll. « folio », 1972.
WARSZAWSKI, Oser, *Les Contrebandiers*, in *La Grande Fauchaison*, trilogie comprenant *Les Contrebandiers*, *La Fauchaison*, *L'Uniforme*, trad. du yiddish par Rachel Ertel, Aby Wieviorka, Henri Raczymow et Bernard Vaisbrot, postface de Rachel Ertel, Paris, Denoël, 2007.
WEISSENBERG, Itzhok Meir, *A shtetl*, *Geklibene Shriftn*, Varsovie, farlag Yiddish Bukh, 1950.

OUVRAGES SUR LA LITTÉRATURE YIDDISH

BASIN, Max, *Amerikaner yiddishe poezie*, New York, Komitet, 1940.
BAUMGARTEN, Jean et BUNIS, David, *Le yiddish : langue, culture, société*, Paris, éditions du CNRS, 1999.
BAUMGARTEN, Jean, *Introduction à la littérature yiddish ancienne*, Paris, Cerf, 1993.
BAUMGARTEN, Jean, *Récits hagiographiques juifs*, Paris, Cerf, 2001.
BAUMGARTEN, Jean, *Le Yiddish. Histoire d'une langue errante*, Paris, Albin Michel, 2002.
BAUMGARTEN, Jean, *La Naissance du hassidisme. Mystique, rituel, société (XVII^e^-XIX^e^ siècles)*, Paris, Albin Michel, 2006.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Bechtel, Delphine, *Der Nister's Work 1907-1929 : A Study of a Yiddish Symbolist*, Berne, Francfort, New York, Paris, Peter Lang, 1990.
Brunhes, Marie, *Entre tradition et modernité : l'œuvre de Y. L. Peretz (1852-1915)*, thèse de doctorat sous la direction de P. Vaydat, Université Charles de Gaulle-Lille III, 2005.
Dauber, Jeremy, *In the Demon's Bedroom. Yiddish Literature and the Early Modern*, New Haven and London, Yale University Press, 2010.
Deutsch, Nathaniel, *The Jewish Dark Continent. Life and Death in the Russian Pale of Settlement*, Cambridge (Mass.), London, Harvard University Press, 2011.
Dobzynski, Charles, *Le Miroir d'un peuple : anthologie de la poésie yiddish*, Paris, Seuil, 1988.
Erik, Max, *Etiudn tsu der geshikhte fun der haskole, 1789-1881*, Minsk, 1934.
Erik, Max, *Di geshikhte fun der yiddisher literatur*, Varsovie, Kultur-Lige,1929.
Ertel, Rachel, *Le Roman juif américain. Une écriture minoritaire*, Paris, Payot, 1980.
Ertel, Rachel, *Le Shtetl. La Bourgade juive de Pologne*, Paris, Payot, 1982.
Ertel, Rachel, *Une maisonnette au bord de la Vistule et autres nouvelles du monde yiddish*, textes choisis et présentés par Rachel Ertel, Paris, Albin Michel, 1989.
Ertel, Rachel, *Dans la langue de personne : Poésie yiddish de l'Anéantissement*, Paris, Seuil, coll. « Bibliothèque du XX^e siècle », 1993.
Ertel, Rachel, *Brasier de mots*, Paris, Liana Levi, 2003.
Ertel, Rachel, *Royaumes juifs. Trésors de la littérature yiddish*, édition établie et présentée par Rachel Ertel, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », t. 1 et 2, 2008-2009.
Ezrahi, DeKoven, Sidra, *Booking Passage : Exile and Homecoming in the Modern Jewish Imagination*, Berkeley, University of California Press, 2000.
Finkin, Jordan, *A Rhetorical Conversation. Jewish Discourse in Modern Yiddish Literature*, University Park, Pennsylvania State University Press, 2010.
Fishman, Joshua, *Yiddish : Turning to Life*, Amsterdam, J. Benjamins, 1991.
Frakes, Jerold, *The Politics of Interpretation. Alterity and Ideology in Old Yiddish Studies*, New York, State University of New York Press, 1989.
Frieden, Ken, *Classic Yiddish Fiction : Abramovitsh, Sholem Aleichem and Peretz*, Albany, State University of New York Press, 1995.
Glatshteyn, Yankev, *In tokh genumen*, *Eseyen, 1948*-1956, t. 1 et 2, New York, Arbeter Farband, 1956 [1947].
Goodman, Henry *The New Country, Stories from the Yiddish, about Life in America*, New York, Syracuse University Press, 2001.
Harshav, Benjamin & Barbara, *American Yiddish Poetry. A Bilingual Anthology*, Berkeley, University of California Press, 2007.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

HERZOG, Marvin, RAVID, Wita, and WEINREICH, Uriel, (éds), *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, The Hague, Mouton, 1969.

HOWE, Irving & GREENBERG, Eliezer, *Treasury of Yiddish Poetry*, New York, Holt, Rinehart and Winston, 1969.

HOWE, Irving & GREENBERG, Eliezer, *Ashes out of Hope*, *Fiction by Soviet Yiddish Writers*, New York, Schocken, 1978.

HOWE, Irving & GREENBERG, Eliezer, *Treasury of Yiddish Stories*, Penguin Books, 1990.

KAGANOWSKI, Ephraim, *Yiddishe shrayber in der heym*, Paris, Ofsnay, 1956.

KERLER, Dov Ber, *The Origin of Modern Literary Yiddish*, Oxford, Clarendon Press, 1999.

KRYNICKA, Natalia, *Les Rapports culturels entre Juifs et Polonais à la lumière des traductions littéraires (1885-1939)*, Thèse de doctorat sous la direction de D. Bechtel, Université Paris IV, 2010.

KRONFELD, Chana, *On the Margins of Modernism : Decentering Literary Dynamics*, Berkeley, University of California Press, 1996.

KRUTIKOV, Mikhaïl, *Yiddish Fiction and the Crisis of Modernity, 1905-1914*, Stanford, Stanford University Press, 2001.

KSIAZENICER-MATHERON, Carole, *Les Temps de la fin (Roth, Singer, Boulgakov)*, Paris, Honoré Champion, 2006.

LANDOY, Zishe, *Di yiddishe dikhtung in Amerike biz yor 1919*, New York, 1919.

LEFTWICH, Joseph, *An Anthology of Modern Yiddish Literature*, the Hague, Paris, Mouton, 1974.

LIPTZIN, Sol, *A History of Yiddish Literature*, New York, Jonathan David Publishers, 1985.

LEWI, Henri, *Isaac Bashevis Singer. La Génération du déluge*, Paris, Cerf, 2001.

MADISON, Charles, *Yiddish Literature : its Scopes and Major Writers*, New York, Schocken, 1971.

MARMOR, Kalman, *Der onheyb fun der yiddisher literatur in Amerike*, *(1870-1890)*, New York, Yiddisher Kultur Farband, 1944.

MINKOV, Borukh, *Pionern fun der yiddisher poezie in Amerike*, New York, 1956.

MIRON, Dan, *A Traveler Disguised* : *A Study in The Rise of Modern Yiddish Fiction in the Nineteenth Century*, New York, Syracuse University Press, 1996 [Schocken, 1973].

MIRON, Dan, *Der imazh fun shtetl, literarishe shtudies*, Tel Aviv, Peretz Farlag, 1981 [*The Image of the Shtetl*, *and Other Studies of Modern Jewish Literay Imagination*, New York, Syracuse University Press, 2000].

MIRON, Dan, *From Continuity to Contiguity : Toward a New Jewish Literary Thinking*, Stanford, Stanford University Press, 2010.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

NEUGROSCHEL, Joachim, (ed. and translat.), *The Shtetl : A Creative Anthology of Jewish Life in Eastern Europe*, New York, Perigee, 1979.
NIBORSKI, Isidoro, *Mysticisme et écriture. L'œuvre et la pensée d'Aaron Zeitlin*, thèse de doctorat de lettres soutenue sous la direction de Rachel Ertel, Université Paris VII, 1992.
NIGER, Shmuel, *Di tsveyshprakhikayt fun undzer literatur*, Detroit, Louis La Med Foundation for the Advancement of Hebrew and Yiddish Literature, 1941.
NIGER, Shmuel, *Dertseyler un romanistn*, New York, CYCO, 1946.
NIGER, Shmuel, *Bletergeshikhte fun der yiddisher literatur*, New York, komitet, 1959.
NIGER, Shmuel, *Sholem Asch*, New York, komitet, 1960.
NIGER, Shmuel, *Leksikon fun der nayer yiddisher literatur*, New York, World Jewish Culture Congress, 1956-1981, en collaboration avec Yankev Shatzky.
NOIVILLE, Florence, *Isaac Bashevis Singer*, Paris, Stock, 2003.
PICON-VALLIN, Béatrice, *Le Théâtre juif soviétique pendant les années vingt*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1973.
PINES, Meir, *Histoire de la littérature judéo-allemande*, Paris, Jouve, 1910.
POUGATCH, Isaac, *Un classique juif, Mendele*, Paris, Albin Michel, 1973.
RAVITSH, Melekh, *Mayn leksikon*, Montréal, Komitet, 1945.
RAVITSH, Melekh *Dos mayse-Bukh fun mayn lebn* : Tel Aviv, Peretz farlag, 1975.
RAYZEN, Zalman, *Leksikon fun der yiddisher literatur, presse un filologie*, Wilno, 1926-1929 [Berkeley, California Press, 1984].
RIVKIN, Borukh, *Grunt-tendentsn fun der yiddisher literatur in Amerike*, New York, Ykuf, 1948.
RIVKIN, Borukh *Yiddishe dikhter in Amerike*, New-York, Tsiko, 1947.
ROBIN, Régine, *L'Amour du yiddish. Écriture juive et sentiment de la langue (1830-1930)*, Paris, Sorbier, 1984.
RONTCH, Isaac, *Amerike in der yiddisher literatur*, New York, komitet, 1945.
ROSKIES, David, *Against the Apocalypse. Responses to Catastrophe in Modern Jewish Culture*, New York, Syracuse University Press, 1984.
ROSKIES, David, *The Lost Art of Yiddish Storytelling*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1995.
ROSKIES, David, *The Jewish Search for a Usable Past*, Bloomington, Indiana University Press, 1999.
ROZIER Gilles, *Moyshe Broderzon, un écrivain yiddish d'avant-garde*, Saint-Denis, PUV, 1999.
SEIDMAN, Naomi, *A Marriage made in Heaven. The Sexual Politics of Hebrew and Yiddish Literature*, University of California Press, 1997.
SCHACHTER, Allison, *Diasporic Modernisms. Hebrew and Yiddish Literature in the Twentieth Century*, New York, Oxford University Press, 2012.
SHANDLER, Jeffrey, *Adventures in Yiddishland : Postvernacular Language & Culture*, Berkeley, University of California Press, 2006.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

SHULMAN, Eliohu, *Geshikhte fun der yiddisher literatur in Amerike, 1870-1900*, New York, Biderman, 1943.

SHMERUK, Khone, *A shpigl oyf a shteyn, antologie, poezie un proze fun tzvelf farshnitste yiddishe shraybers in Ratn-Farband*, Tel Aviv, I. L. Peretz, 1964.

SHTARKMAN, Moyshe, *Hemshekh-antologie fun amerikaner yiddisher dikhtung, 1918-1943*, New York, 1945.

SHTAYNBERG, Noyekh, *Yung Amerike*, New York, Lebn, 1917.

STARCK, Astrid, *Un beau livre d'histoires*, *Ein shön mayse-bukh*, fac similé de l'éditio princeps Bâle 1602, trad. du yiddish, notes et présentation par A. Starck, Basel, Schwabe, 2004.

TRUNK, Yehiel Yeshaye, *Antologie fun der yiddisher proze in Poyln tsvishn beyde velt-milkhomes, 1914-1939*, avec la collaboration d'Aaron Zeitlin, New York, Tsiko, 1946.

TRUNK, Yehiel Yeshaye, *Poyln, zikhroynes un bilder*, New York, Undzer Tsayt, 1947.

TRUNK, Yehiel Yeshaye, *Di yiddishe proze tsvishn beyde velt-milkhomes*, Buenos Aires, farband fun poylishe yidn in argentine, 1949.

TSINBERG (ZINBERG), Israël, *Di geshikhte fun der literatur bay yidn*, Wilno, Tomor, 1929-1937, New York, 1943, [Buenos Aires, Congrès juif mondial, 1964].

TSINBERG (ZINBERG), Israël, *Di bli-tkufe fun der Haskole*, New York, Tsiko, 1966.

TUSZYNSKA, Agata, *Singer. Paysages de la mémoire*, Paris, Noir sur blanc, 2002.

WEINREICH, Max, *Geshikhte fun der yiddisher shprakh*, New York, YIVO, 1973 [*History of the Yiddish language*, trad. par S. Noble avec l'assistance de J. Fishman, Chicago, University of Chicago Press, 1980].

WEINREICH, Max, *Bilder fun der yiddisher literaturgeshikhte*, *fun di onheybn biz Mendele Moykher Sforim*, Wilno, Tomor, 1928.

WEINREICH, Uriel, « On Cultural History of the Yiddish Rime » in *Essays in Jewish Life and Thought*, *Presented in Honor of Salo Wittmayer Baron*, J. Blau (éd), New York, Columbia University Press, 1959.

WEINREICH, Uriel, HERZOG, Marvin (éds.), *The Language and Cultural Atlas of Ashkenazic Jewry : Historical and Theoretical Foundations*, New York, Yivo, Tübingen, Niemeyer, 1992.

WIENER, Leo, *The History of Yiddish Literature in the nineteenth Century*, New York, Hermon Press, 1972.

WISSE, Ruth, (éd.), *A Shtetl and Other Novellas*, Detroit, Wayne State University Press, 1986.

WISSE, Ruth, *A Little Love in Big Manhattan*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1988.

WISSE, Ruth, *The Modern Jewish Canon*, *A Journey through Language and Culture*, New York, Free Press, 2000.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ARTICLES

Astro, Alan, « Art and Religion in *Der Bal-Tshuve* (The Penitent) », in Seth Wolitz, *The Hidden Isaac Bashevis Singer*, Austin, University of Texas Press, 2001, p. 93-106.

Bal Makhshoves (Eliashev Yisroël), « *Tsvey Shprakhn – eyneyntsike literatur* » (Deux Langues, une seule littérature), *Geklibene Verk*, New York, Tsiko, 1953, p. 112-123.

Baumgarten, Jean, « La littérature yiddish ancienne », *Pardes*, n° 2, Paris, 1985.

Baumgarten, Jean, « Une chanson de geste en yiddish ancien : le *Shmuel Bukh* », *Revue de la Bibliothèque Nationale*, n° 13, automne 1984.

Baumgarten, Jean, Introduction à la traduction de la *Tseenah-Ureenah*, *ou Le Commentaire sur la Torah, de Jacob Ben Isaac Achkenazi de Janow*, Lagrasse, Verdier, 1987.

Baumgarten, Jean « Récit, possession et folie dans la société traditionnelle », *Cahiers du judaïsme* n° 13, 2003, p. 41-53.

Bechtel, Delphine, « Les revues modernistes yiddish à Berlin et à Varsovie : la quête d'une nouvelle Jérusalem », *Études germaniques*, avril-juin 1991, p. 161-177.

Bechtel, Delphine, « D'*Images d'un voyage en province* de Peretz à *La Destruction de la Galicie* d'An-Ski : représentation des confins juifs entre expédition ethnographique et littérature », in Y. L. Peretz, *Les Oubliés du shtetl*, Paris, Plon, coll. « Terre humaine », 2007, p. 240-256.

Bergelson, Dovid, « *Dray tsentern* » (Trois centres), *In Shpan* n° 1, avril 1926.

Derczansky, Alexandre, « Introduction à une étude du yiddish en France », *Revue de l'École Nationale des langues orientales*, n° 4, Paris, 1967.

Ertel, Rachel, « La littérature comme espace de vie », *Yod*, *Revue des études hébraïques et juives modernes et contemporaines*, Publication des langues orientales, n° 23, 1987.

Ertel Rachel, « Une voie singulière : *Yung Yiddish* dans la nébuleuse moderniste », dans Jean Baumgarten et David Bunis, *Le Yiddish, langue culture, société*, Paris, CNRS, 2002, p. 211-247.

Ertel Rachel, « Portrait de groupe avec jeunes poètes », dans Yves Plasseraud et Henri Minczeles, *Lituanie juive 1918-1940. Message d'un monde englouti*, Paris, éditions Autrement, 1996, p. 215-235.

Ertel, Rachel, « Sur les rives du Hudson aux eaux jaunes : naissance du modernisme yiddish, la revue *Shriftn* et ses peintres », *Les Cahiers du judaïsme*, n° 7, printemps-été 2000, p. 84-105.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

FREUD, Sigmund « Le roman familial des névrosés », *Névrose, psychose, perversion*, Paris, PUF, 1973.

GLATSHTEYN, Yankev, « *Yiddishe literatur in Amerike : a nes ?* » (La littérature yiddish aux États-Unis, un miracle ?), *In tokh genumen*, t. 2, New York, 1947.

KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « À propos du roman historique en yiddish », *Yod*, *Revue des études hébraïques modernes et contemporaines*, nº 31-32 réalisé avec le concours de C. Ksiazenicer-Matheron, Paris, Publication Langues O, 1990.

KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Mythe des confins et écriture de l'ambivalence dans *Cavalerie rouge* et le *Journal de 1920* d'Isaac Babel », *Cultures d'Europe centrale* nº 4, *Le Mythe des confins*, textes réunis par Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, Université de Paris Sorbonne (Paris IV), 2004.

KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Récits juifs du Nouveau Monde », *Plurielles*, nº 11, 2004.

KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Isaac Bashevis Singer : la fiction de l'infidélité », *Plurielles*, nº 12, 2005.

KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « La Destruction de la Galicie. Sismographie du désastre », *Les Cahiers du judaïsme*, nº 19, Paris, 2006.

KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Échos hassidiques dans la littérature yiddish moderne », *Les Cahiers du judaïsme*, nº 28, Paris, 2010.

KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Les marges du récit : intertextualité messianique et roman historique yiddish de l'entre-deux-guerres », in D. Peyrache et A. Peyronie, *Le Romanesque et l'historique*, Nantes, Cécile Defaut, coll. « Horizons comparatistes », 2010.

KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Roman familial et territoire : *Les Contrebandiers* d'Oser Warszawski », in I. Niborski (dir.), *Yod*, nº 16, Paris, 2011.

KSIAZENICER-MATHERON, « Abe Cahan, une vie en Amérique », *Plurielles* nº 16, 2011.

NIBORSKI, Itskhok, « Le yiddish moderne », Yod nº 23, 1987.

OPATOSHU, Joseph, « *Der veg fun mayn shafn* » (la voie de ma creation), *Goldene Keyt*, nº 119, Tel Aviv, 1986.

OPATOSHU, Joseph, « *Fuftsik yor yiddishe literatur in di faraynikte shtatn* » (Cinquante ans de littérature yiddish aux États-Unis), *Yivo bleter*, nº 38, New York, 1954 [trad. anglaise in Howe & Greenberg, *Voices from the Yiddish*, *op. cit.*].

SHMERUK, Khone, « Yiddish Literature in U.S.R.R », in Kochan, Lionel (ed.), *The Jews in Soviet Russia since 1917*, Oxford, Oxford University Press, 1972.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

SINGER, Isaac Bashevis, « *Problemen fun der yiddisher proze in Amerike* » (Problèmes de la prose yiddish en Amérique), *Svive*, n° 2, mars 1943.
WOLITZ, Seth, « The Kiev Grupe (1918-1919) Debate : The Function of Literature », *Yiddish*, vol. 3, hiver 1978.

CRITIQUE LITTÉRAIRE (GÉNÉRALE)

ADORNO, Theodor Wiesengrund, *Théorie esthétique*, Paris, Klincksieck, 1974.
ADORNO, Theodor Wiesengrund, *Mahler, une physionomie musicale*, Paris, Minuit, 1976.
ADORNO, Theodor Wiesengrund, *Minima moralia. Réflexions sur la vie mutilée*, Paris, Payot, 1980.
ADORNO, Theodor Wiesengrund, *Notes sur la littérature*, Paris, Flammarion, 1984.
AGAMBEN, Giorgio, *Enfance et histoire. Destruction de l'expérience et origine de l'histoire*, Paris, Payot, 1989,
ALTER, Robert, *The Invention of Hebrew Prose : Modern Fiction and the Language of Realism*, Seattle, University of Washington Press, 1988.
AUERBACH, Erich, *Mimésis. La Représentation de la réalité dans la littérature occidentale*, Paris, Gallimard, 1968.
BAKHTINE, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978.
BARTHES, Roland, *Le Degré zéro de l'écriture*, Paris, Seuil, 1953.
BALAKIAN, Anne, *The Symbolist Movement in the Literature of European Languages*, Budapest, Akadémiai Kiado, 1982.
BENJAMIN, Walter, *Œuvres* I, II, III, essais traduits de l'allemand par Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch, Paris, Gallimard, « Folio Essais », 2000.
BENJAMIN, Walter, *Charles Baudelaire : un poète lyrique à l'apogée du capitalisme*, Paris, Payot, 1982.
BLANCHOT, Maurice, *La Part du feu*, Paris, Gallimard, 1949.
BLANCHOT, Maurice, *La Communauté inavouable*, Paris, Minuit, 1983.
BLANCHOT, Maurice, *De Kafka à Kafka*, Paris, Gallimard, 1980.
BRECHT, Bertolt. *Écrits sur la littérature et l'art*, Paris, l'Arche, 1970.
DELEUZE, Gilles, *Kafka, pour une littérature mineure*, Paris, Minuit, 1975.
DELEUZE, Gilles, *Foucault*, Paris, Minuit, 1986.
DÉTIENNE, Marcel (dir.), *Transcrire les mythologies*, Paris, Albin Michel, 1994.
FOUCAULT, Michel, *L'Archéologie du savoir*, Paris, Gallimard, 1969.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

GENETTE, Gérard, *Figures III*, Paris, Seuil, 1972.
GENETTE, Gérard, *Palimpsestes : la littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard, 1978.
JOUTARD, Philippe, *Ces voix qui nous viennent du passé*, Paris, Hachette, 1983.
LEJEUNE, Philippe, *Le Pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975.
LUKÁCS, Gyorgy, *Le Roman historique*, Paris, Payot, 1965.
MACHEREY, Pierre, *Pour une théorie de la production littéraire*, Paris, Maspéro, 1966.
RIFATERRE, Michel, *Essais de stylistique structurale*, Paris, Flammarion, 1971.
ROBERT, Marthe, *Roman des origines et origines du roman*, Paris, Gallimard, 1972.
ROBERT, Marthe, *Seul comme Franz Kafka*, Paris, Calmann-Lévy, 1979.
SULEIMAN, RUBIN, Susan, *Le Roman à thèse ou l'autorité fictive*, Paris, PUF, 1983.
TODOROV, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Paris, Seuil, 1970.
WEISGERBER, Jean, *Les avants-gardes littéraires au XX^e siècle*, vol. I et II, Budapest, Akademiai Kiado,1984.
WEST, James, *Russian symbolism. A Study of Vyacheslav Ivanov and the Russian Symbolist Aesthetic*, London, Methuen, New York, Barnes & Noble, 1970.
WHITE, Hayden, *Metahistory. The Historical Imagination in Nineteenth Century Europe*, Baltimore & London, John Hopkins University Press, 1973.
WHITE, Hayden, *The Content of the Form. The Value of Narrativity in the Representation of Reality*, Baltimore & London, John Hopkins University Press, 1987.
ZERRAFA, Michel, *Roman et société*, Paris, P.U.F., 1971.
ZUMTHOR, Paul, *Essai de poétique médiévale*, Paris, Seuil, 1972.

ANTHROPOLOGIE

CAILLOIS, Roger, *L'Homme et le sacré*, Paris, Gallimard, 1974.
CAILLOIS, Roger, *Le Mythe et l'homme.* Paris, Gallimard, 1938.
CASSIRER, Ernst, *Essai sur l'homme*, Paris, Minuit, 1975.
CIORAN, Emile, *Histoire et utopie*, Paris, Gallimard, 1977.
DÉTIENNE, Marcel, *L'Invention de la mythologie*, Paris, Gallimard, 1981.
ELIADE, Mircea, *Aspects du mythe*, Paris, Gallimard, 1983.
ELIADE, Mircea, *Le Mythe de l'éternel retour. Archétypes et répétition*, Paris, Gallimard, 1969.
ELIADE, Mircea, *Le Sacré et le Profane*, Paris, Gallimard, 1972.
FREUD, Sigmund, *Moïse et le monothéisme*, Paris, Gallimard, 1967.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

FREUD, Sigmund, *Totem et tabou : interprétation par la psychanalyse de la vie sociale des peuples primitifs*, Paris, Payot, 1983.
FREUD, Sigmund, *Le Mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscient*, Paris, Gallimard, 1983.
FREUD, Sigmund, *L'Interprétation des rêves*, Paris, P.U.F., 1967.
GEERTZ, Clifford, *The Interpretation of Cultures, Selected Essays*, London, Hutchison, 1975.
GINZBURG, Carlo, *Mythes, emblèmes et traces. Morphologie et histoire*, Paris, Flammarion, 1989.
KOSELLECK, Reinhart, *L'Expérience de l'histoire*, Paris, Gallimard, 1998.
LEACH, Edmund, *L'Unité de l'homme et autres essais*, Paris, Gallimard, 1980.
LÉVI-STRAUSS, Claude, *Anthropologie structurale*, I et II, Paris, Plon, 1958, 1973.
PROPP, Vladimir, *Morphologie du conte*, Paris, Seuil, 1970.
RIIS, Jacob, *How the Other Half Lives. Studies among the Tenements of New York*, New York, Penguin Books, 1997.
ROBIN, Régine, *Le Deuil de l'origine. Une langue en trop, la langue en moins*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 1993.
SORIANO, Marc, *Les Contes de Perrault. Culture savante et traditions populaires*. Paris, Gallimard, 1968.
VERNANT, Jean-Pierre, *Mythe et pensée chez les grecs. Études de psychologie historique*, Paris, Maspéro, 1979.
VEYNE, Paul, *Les Grecs ont-ils cru à leurs mythes ? Essai sur l'imagination constituante*, Paris, Seuil, 1983.

JUDAÏSME, HISTOIRE JUIVE

BARON, Salo Wittmayer, *Histoire d'Israël. Vie sociale et religieuse*, trad. fr. V. Nikiprowetzky, Paris, P.U.F., coll. « Quadrige », 1986.
BAUMGARTEN, Jean, ERTEL, Rachel, NIBORSKI, Itzhok, WIEVIORKA, Annette (dirs.), *Mille ans de cultures ashkénazes* Paris, Liana Levi, 1994.
BIALE, David, *Gershom Scholem. Cabale et contre-histoire*, suivi de G. Scholem : « Dix propositions anhistoriques sur la cabale », Nîmes, Éditions de l'Éclat, 2001.
BECHTEL, Delphine, *La Renaissance culturelle juive. Europe centrale et orientale 1897-1930*, Paris, Belin, 2002.
BOURETZ, Pierre, *Témoins du futur, Philosophie et messianisme*, Paris, Gallimard, 2003.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Buber, Martin, *Gog et Magog, roman*, Paris, Gallimard, 1958.
Buber, Martin, *Les Contes de Rabbi Nachman*, Paris, Stock, 1955.
Buber, Martin, *La Légende du Baal-Shem*, Le Rocher, 1984.
Cohen, Abraham, *Le Talmud*, Paris, Payot, 1983.
Cohn, Norman, *Cosmos, chaos et le monde qui vient. Du mythe du combat à l'eschatologie*, Paris, Allia, 2000.
Davies, Norman, *God's Playground : a History of Poland*, Oxford, Clarendon Press, 1981.
Doubnov, Simon, *Histoire moderne du peuple juif*, Paris, Payot, 1933.
Doubnov, Simon, *Di velt geshikhte fun yiddishn folk*, Histoire mondiale du peuple juif, New York, Buenos Aires, Elias Laub Publishing Company, 1954.
Doubnov, Simon, *Di geshikhte fun khsidizm*, Wilno, B. Kletskin, 1930-1931.
Doubnov, Simon, *Lettres sur le judaïsme ancien et nouveau*, trad. du russe par R. Poznanski, Paris, Cerf, 1989.
Doubnov, Simon, *History of the Jews in Russia and Poland from the Earliest Times until the Present Days*, trad. anglaise Israël Friedlaender, Philadelphie, Jewish Publication Society of America, 1916-1920.
Elkaim-Sartre, Arlette, *Aggadoth du Talmud de Babylone*, Lagrasse, Verdier, 1982.
Epstein, Isidore, *Le Judaïsme*, Paris, Payot, 1963.
Erlich, Joseph, *La Flamme du shabbat*, Paris, Plon, 1978.
Fishman, Joshua, *Never Say Die ! A Thousand Years of Yiddish in Jewish Life and Letters*, The Hague, Mouton, 1981.
Fleg, Edmond, *Anthologie juive des origines à nos jours*. Paris, Crès, 1923.
Frankel, Jonathan, *Prophecy and Politics. Socialism, Nationalism and the Russian Jews. 1862-1917*, Cambridge, Cambridge University Press, 1981.
Frankel, Jonathan and Zipperstein, Stephen, (éds), *Assimilation and Community : the Jews in Nineteenth Century Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
Friedman, Philip, *Tsu der geshikhte fun yidn in Lodzsh*, Lodzsher Almanach, New York, Orion Press, 1934.
Gilbert, Martin, *Jewish History Atlas*, Londres, Weidenfeld, 1969.
Ginzberg, Louis, *The Legends of the Jews*, Philadelphie, Jewish Publication Society of America, 1909-1946 [*Les légendes des Juifs*, tr. fr. Gabrielle Sed-Rajna, Cerf, 1997-2006].
Glazer, Nathan, *Les Juifs américains du XVII^e siècle à nos jours*, Paris, Calmann-Lévy, 1972.
Glazer, Nathan & Moynihan Daniel, *Ethnicity, Theory and Experience*, London, Cambridge (Mass), Harvard University Press, 1976.
Goldberg, Sylvie-Anne, *Les Deux Rives du Yabbok. La Maladie et la mort dans le judaïsme ashkénaze*, Paris, Cerf, 1989.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

GOLDBERG, Sylvie-Anne, *La Clepsydre. Essai sur la pluralité des temps dans le judaïsme*, Paris, Albin Michel, 2000.
GOLDSMITH, Emanuel, *Architects of Yiddishism at the Beginning of the 20th Century. A Study in Jewish Cultural History*, Fairleigh Dickinson University Press, 1976.
GRAYZEL, Salomon, *Histoire des juifs*, Paris, éditions service technique de l'éducation, 1967-1969.
GUGENHEIM, Ernest, *Le Judaïsme dans la vie quotidienne*, Paris, Albin Michel, 1961.
GUTWIRTH, Jacques, *Vie juive traditionnelle : ethnologie d'une communauté hassidique*, Paris, Minuit, 1980.
HAMELN, Glückel, *Mémoires*, trad. et présentation Léon Poliakov, Paris, éditions de Minuit, 1971.
HAPGOOD, Hutchins, *The Spirit of the Ghetto*, Cambridge, Harvard University Press, 1967.
HERTZ, Jacob Sholem, *Di geshikhte fun Bund in Lodzsh*, New York, Unzer Tsayt, 1958.
HESCHEL, Abraham, *Les Bâtisseurs du temps*, Paris, Minuit, 1977.
HESS, Moses, *Rome et Jérusalem*, Paris, Albin Michel, 1981.
HORODETSKI, Shmuel Aba, *Der hsidizm un zayne firer*, Wilno, Tomor, 1937.
HOWE, Irving, and GREENBERG, Eliezer, *Voices from the Yiddish*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1963.
HOWE, Irving, *World of our Fathers*, New York, Harcourt Brace Jovanovitch, 1976 [*Le Monde de nos pères*, trad. par Cécile Bloc-Rodot et Henriette Michaud, Paris, Michalon, 1997].
IDEL, Moshé, *Mystiques messianiques. De la kabbale au hassidisme, XIII^e-XIX^e siècle*, Paris, Calmann-Lévy, 2005.
JASNY, A. Wolf, *Geshikhte fun der yiddisher arbeter bavegung in Lodzsh*, Lodz, 1937.
KATZ, Jacob, *Hors du ghetto : l'Émancipation des juifs en Europe 1770-1870*, Paris, Hachette, 1984.
KATZ, Jacob, *Exclusion et tolérance : chrétiens et juifs du Moyen-Âge à l'ère des Lumières*, Lieu Commun, 1987.
KATZ, Jacob, *De la tradition à la crise. La Société juive à la fin du Moyen Âge*, Paris, Cerf, 2000.
KLIER, John et LAMBROZA, Shlomo, *Pogroms : Anti-Jewish Violence in Modern Russian History*, Cambridge University Press, 1992.
KLIER, John, *Imperial's Jewish Question 1855-1881*, Cambridge University Press, 1995.
KORZEC, Pawel, *Juifs en Pologne. La question juive pendant l'entre-deux guerres*, Presses de la fondation nationale des sciences politiques, 1980.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

LODS, Adolphe, *Des prophètes à Jésus. Les Prophètes d'Israël et les débuts du judaïsme*. Paris, Albin Michel, 1969.
LODS, Adolphe, *Israël, des origines au milieu du VIII^e siècle*, Paris, Albin Michel, 1969.
LÖWITH, Karl, *Histoire et Salut. Les présupposés théologiques de la philosophie de l'histoire*, Paris, Gallimard, 2002.
LÖWY, Michaël, *Rédemption et utopie* : *Le judaïsme libertaire en Europe centrale*, Paris, PUF, 1988.
MAHLER, Raphael, *A History of Modern Jewry*, New York, Schocken, 1971.
MAÏMON, Salomon, *Histoire de ma vie*, Paris, Berg International, 1984.
MALKI, David, *Le Talmud et ses maîtres*, Paris, Albin Michel, 1972.
MANDEL, Arnold, *La Voie du hassidisme*, Paris, Calmann-Lévy, 1963.
MARCUS, Joseph, *Social and Political History of the Jews in Poland. 1919-1939*, Berlin, New York, Mouton, 1983.
MARGOLIS, Max et MARX, Alexander, *Histoire du peuple juif*, Paris, Payot, 1930.
MENDELSOHN, Ezra, *Class Struggle in the Pale*, Cambridge University Press, 1970.
MENDELSSOHN, Moses, *Jérusalem ou pouvoir religieux et judaïsme*, préface d'Emmanuel Lévinas, Presses d'aujourd'hui, 1982.
MINCZELES, Henri et SYLVAIN Gérard, *Yiddishland*, Paris, Hazan, 1999.
POLIAKOV, Léon, *Histoire de l'antisémitisme*, Paris, Calmann-Lévy, 1981.
RISCHIN, Moses, *The Promised City : New York Jews. 1870-1914*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1962.
ROTH, Cecil, *Histoire du peuple juif*, Lyon, La Terre retrouvée, 1948.
SANDERS, Ronald, *The Downtown Jews : Portraits of an Immigrant Generation*, New York, Harper and Row, 1969.
SCHOLEM, Gershom, *Les Grands Courants de la mystique juive*, Paris, Payot, 1960.
SCHOLEM, Gershom, *Le Messianisme juif, essais sur la spiritualité du judaïsme*, Paris, Calmann-Lévy, 1974.
SCHOLEM, Gershom, *Fidélité et utopie. Essais sur le judaïsme contemporain*, Paris, Calmann-Lévy, 1979.
SCHOLEM, Gershom, *La Kabbale et sa symbolique*, Paris, Payot, 1980.
SCHOLEM, Gershom, *Sabbataï Tsevi. Le Messie mystique, 1626-1676*, Lagrasse, Verdier, 1983.
SCHORSCH, Ismar, *From Text to Context. The Turn to History in Modern Judaism*, Brandeis University Press, 1994.
TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish Magic and Superstition. A Study in Folk Religion*, New York, New York, Athenaeum, 1984 [1939].
TRACHTENBERG, Joshua, *The Devil and the Jews*, Philadelphia, JPS, 1983 [1943].
VIDAL-NAQUET, Pierre, *Les Juifs, la mémoire et le présent*, Paris, Maspero, 1981.
WIESEL, Elie, *Célébration hassidique*, Paris, Seuil, 1972.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

WIEVIORKA, Annette et NIBORSKI, Itzhok, *Les Livres du souvenir, mémoriaux juifs de Pologne*, Paris, Gallimard, 1983.
WIRTH, Louis, *Le Ghetto*, Presses Universitaires de Grenoble, 1980.
YERUSHALMI, Yoseph Hayim, *Zakhor* : *Histoire juive et mémoire juive*, Paris, La Découverte, 1984.
ZBOROWSKI, Mark, et HERZOG, Elizabeth, *Life is with People*, *The Culture of the Shtetl*, New York, Schocken, 1978.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.